

Bilingual Therapist & Interpreter Forum Agenda
Friday 27th September 2019 1.30pm -5.00 pm
Room 153 in the main building Birkbeck, University of London,
Bloomsbury London WC1E 7HX. Main entrance: Torrington Square, Bloomsbury,
London, WC1E 7JL

1.30 to 1.45pm Welcome and outline of afternoon's events

1.45 to 2.15 pm *Intercultural couples' words of love skating on thin ice*

Jean-Marc Dewaele is Professor of Applied Linguistics and Multilingualism at Birkbeck, University of London. He is interested in psycholinguistic, sociolinguistic, pragmatic, psychological and emotional variables in Second Language Acquisition and Multilingualism. He is the former president of the *International Association of Multilingualism* and the *European Second Language Association*. He is General Editor of the *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. He shared the Equality and Diversity Research Award from the *British Association for Counselling and Psychotherapy* with Dr Beverley Costa in 2013 and received the Robert Gardner Award for Excellence in Second Language and Bilingualism Research in 2016 from the *International Association of Language and Social Psychology*.

2.15pm to 2.45pm *Interpreters working in couples' therapy: does impartiality matter?*

Public service interpreters and Community Interpreters sign a Code of conduct when they embark on their career, two foundation stones of which are: confidentiality and impartiality.

Interpreters in the UK are expected to follow an impartial model, so, by definition, they cannot take on the role of an advocate. Yet, somehow, there will often be pressures on the interpreter to 'take sides.' The service provider may ask for the interpreter's opinion of the client, who in turn may want the interpreter to act as a 'saviour' and a friend. Impartiality is a particular challenge when interpreting in therapy where personal feelings and emotions are expressed and traumatic narratives are relayed by the interpreter.

But, what happens in a therapy session when your non-English speaking client is not one, but two? Will the challenge to our impartiality be doubled? How will we continue to provide an interpreting service that adheres to our Code of Conduct?

Phil Muriel is an experienced and highly qualified interpreter/translator, holder of the Diploma in Translation (Law/Business), the DPSI in Law and the DPSI in Health. Phil is also an experienced lecturer and qualified tutor. With 19 years' experience as an interpreter, Phil has trained over 250 candidates to qualify as Community and DPSI interpreters, having been awarded the Nuffield trophy for the best DPSI class result in the UK in 2011. Phil has also successfully mentored students preparing for the Dip Trans exam and Ma in Translation students at Durham University, sharing with them his 12 years' experience as a legal translator.

2.45pm to 3.45 Film and Discussion

3.45pm to 4.00pm Tea

4.00pm to 4.45pm*The language of love or speaking in tongues: couples and therapists trying to connect!*

Damian McCann, D.Sys.Psych. Is a couple psychoanalytic psychotherapist working as head of learning and development at Tavistock Relationships and is adjunct faculty member of the International Psychotherapy Institute (IPI) He is also a consultant systemic psychotherapist and has many years' experience of working with children, adolescents and their families and of supervising a range of professionals both individually and in groups. He has a particular interest in working with gender and sexual diversity in psychoanalytic practice and has published and taught widely on this topic. His doctoral research was concerned with understanding the meaning and impact of violence in the couple relationships of gay men.

4.45pm to 5.00pm **Close and Feedback**

To reserve a place email beverley@pasaloproject.org Please note this event is free but we need to have firm confirmation of attendance. Any donations are welcome.